

Зоидзе Элла Амираџовна

**МЕТАФОРИЧЕСКИЙ И МЕТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕНОС КАК СПОСОБ СОЗДАНИЯ АНГЛИЙСКИХ СЛОВ-КОМПОЗИТОВ С ЭКЗОЦЕНТРИЧЕСКОЙ СТРУКТУРОЙ**

В статье рассматриваются экзокомпози́ты английского языка с нерасчленённым значением, в основе которых лежат процессы метафоризации и/или метонимизации. Экзокомпози́ты предлагается рассматривать наравне с идиоматическими единицами ввиду переосмысления и процессов косвенной номинации. Рассматриваемые лексемы не относятся к периферийным явлениям, а модели номинации активно используются при создании новых слов английского языка.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/5-1/25.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/5-1/25.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 5(71): в 3-х ч. Ч. 1. С. 94-96. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/5-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/5-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

12. Хорнби А. С. Толковый словарь современного английского языка для продвинутого этапа / Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: специальное издание для СССР: в 2-х т. М.: Русский язык, 1982. Т. II. М-Z. 528 с.
13. Collins English Dictionary. Copyright © HarperCollins [Электронный ресурс]. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/truth> (дата обращения: 27.03.2017).
14. Concise Oxford English dictionary (2004) [Электронный ресурс]. URL: <http://vocab.getty.edu/aat/source/2000046998> (дата обращения: 20.01.2017).
15. Harper D. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com/index.php> (дата обращения: 21.01.2017).
16. Murdoch I. The Sea, the Sea. London: Chatto and Windus, 2001. 456 p.

**VALUE POTENTIAL AND MORAL DIRECTION OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE FRAMEWORK OF COSMIC CONSCIOUSNESS (BY THE EXAMPLE OF I. MURDOCH'S NOVEL "THE SEA, THE SEA")**

**Zatsepilov Anton Sergeevich**

*State University of Humanities and Technology  
anton88za@mail.ru*

Within the framework of the cosmic consciousness approach phraseological units are represented in the study as structures that fix the highest human values. The article considers the main criteria of the analysis of phraseological units. An attempt is made to analyze value-semantic linguistic units – concept and metaphor – by the example of phraseological units from the work of the modern English writer I. Murdoch "The Sea, the Sea". The phraseological units from I. Murdoch's work, representing the concept "truth", are considered. The conceptual, figurative and value components of the given concept are revealed. The analysis allows noting that the universal values are represented in the phraseological units of the work.

*Key words and phrases:* cosmic consciousness; highest universal values; phraseological units; key categories; concept; metaphor; moral criteria.

УДК 81

*В статье рассматриваются экзокомпози́ты английского языка с нерасчленённым значением, в основе которых лежат процессы метафоризации и/или метонимизации. Экзокомпози́ты предлагается рассматривать наравне с идиоматическими единицами ввиду переосмысления и процессов косвенной номинации. Рассматриваемые лексемы не относятся к периферийным явлениям, а модели номинации активно используются при создании новых слов английского языка.*

*Ключевые слова и фразы:* метафора; метонимия; идиоматичность; словосложение; экзоцентрическое сложное слово; экзокомпози́т.

**Зойдзе Элла Амирановна**, к. филол. н.

*Московский городской педагогический университет  
ella\_zoidze@list.ru*

**МЕТАФОРИЧЕСКИЙ И МЕТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕНОС  
КАК СПОСОБ СОЗДАНИЯ АНГЛИЙСКИХ СЛОВ-КОМПОЗИТОВ  
С ЭКЗОЦЕНТРИЧЕСКОЙ СТРУКТУРОЙ**

Типологические свойства английского языка, а именно преимущественная одноморфемность слова, отсутствие нечеткого морфемного шва, большое количество свободных корневых морфем и совпадение основы слова с корнем и, собственно, полнозначным словом – все это создает благоприятные условия для образования новых слов по способу словосложения.

Словосложение возможно отнести к одному из основных каналов, обеспечивающих адаптивный характер лексической системы. Вопросами словосложения в английском языке занимались: Е. С. Кубрякова [5], О. Д. Мешков [7], Н. Фабб [12], В. Адамс [9], Л. Бауэр [10] и другие отечественные и зарубежные исследователи.

Процесс глобализации, затрагивая в первую очередь коммуникативные сферы, неизбежно проникает и в область словарного состава современного языка. Благодаря каналам распространения информации, закодированной в словесной форме, множество окказиональных образований, которые в иное время не имели бы шанса закрепиться даже в разговорном сегменте языка, теперь тиражируются посредством СМИ, микроблогов и социальных сетей. Скорость вхождения и распространения нового слова значительно возросла именно благодаря телекоммуникационным технологиям. Само интернет-пространство является источником новых наименований, например, таких слов, как *likebait/like-bait/like bait* (n) – веб-контент, нацеленный на то, чтобы пользователи сети «Фейсбук» нажимали на значок «нравится»; *click farm* (n) – группа низкооплачиваемых работников, нанимаемых для того, чтобы они нажимали на значок «нравится» на различных веб-сайтах, в особенности в социальных сетях, с целью добиться впечатления о популярности того или иного бизнеса; *digital wildfire* (n) – ложная или деликатная информация, которая распространяется очень быстро по Интернету.

Важной особенностью современного этапа словопроизводства следует также считать и тот факт, что в процесс вовлечены не только и не столько специалисты разных областей науки и культуры, не только традиционно активные в словотворчестве журналисты и писатели, но обычные пользователи Интернета, читатели онлайн-версий газет и журналов, блогеры, публичные лица из мира искусства и шоу-бизнеса. Как замечает И. Г. Жирова, «приобщение широких масс людей по всему миру к общению способствовало развитию творческих языковых способностей человека, который стал активно “изобретать” новые лексемы и преобразовывать старые. Языковые “изобретения” отдельных творческих личностей переходят из той или иной социальной или этнической группы в стандартный бытовой английский» [2, с. 89]. В этой же статье автор упоминает и словосложение, говоря, что «именно словосложение позволяет языковой личности наиболее легко и в то же время ярко и непринуждённо проявить свои таланты и способности». И. Г. Жирова рассматривает сложные слова с точки зрения их коммуникативного потенциала и востребованности в языке [Там же, с. 92].

Больше всего композитов встречается в грамматическом классе существительных. Связано это с тем, что культурные и технические изменения дают больше предметных имен, чем новых наименований действий или качеств [11, р. 61-62]. Как правило, ядром сложного слова является существительное, а конкретизирующим и классифицирующим левосторонним элементом может выступать как другое существительное, глагол или прилагательное, так и предлог, или некоторые неличные глагольные формы, в основном – герундий, например, в таких словах, как *visiting card* (визитка), *living room* (гостиная), *looking glass* (зеркало) и т.д. Последний пример демонстрирует наличие переноса значения, в данном случае метонимического переноса (материал вместо изделия из него). Кроме метонимии в создании сложных слов участвует и метафорический перенос, например, *sandwich generation* – поколение людей среднего возраста, которые сочетают работу и заботу о своих детях-подростках и собственных пожилых родителях. В данном случае основой для метафорического переноса послужило характерное промежуточное положение, «зажатость» между обязательствами, как между двух кусочков хлеба. Приведенные ранее примеры сложных слов *click farm* и *digital wildfire* также имеют в основе метафорический перенос, в первом случае источником сходства является труд на ферме, не требующий высокой квалификации, во втором – скорость распространения, сопоставимая с лесным пожаром, остановить который крайне сложно. Пример *click farm* может также служить и иллюстрацией не только метафоризации, но и расширения значения, так как компонент *farm* среди традиционных значений имеет и значение места, где занимаются массовым производством чего-либо ради увеличения выгоды, но в ущерб качества продукции. В данном случае основой для метафоры будет массовый характер деятельности.

Метафоризация свойственна нашей понятийной сфере, она присутствует в повседневной жизни носителей языка, об этом говорит Д. Лакофф, отмечая, что метафора характерна не только для языка, но и для мышления и действия [6, с. 387].

Е. В. Краснова в статье, посвященной метафорическим композитам в датском языке, говорит, что метафорический перенос в основном встречается в таких группах лексики, которые отражают актуальные явления общественной, политической, научной, культурной жизни, потребность в наименовании которых диктует применение наиболее доступных механизмов номинации. Так, новое явление получает свое наименование через указание на его сходство с уже существующим в языковой практике и реальной действительности фактом или процессом. Автор также отмечает, что словосложение, как наиболее продуктивный способ словообразования современных германских языков не может не задействовать метафору как основу для создания новых сложных слов [4, с. 172].

Зачастую сложные слова, образованные при помощи метафорического или метонимического переноса, остаются вне пристального внимания исследователей ввиду так называемого «непрозрачного» значения. Но такой подход представляется довольно ограниченным. Как уже было сказано ранее, в механизме метафоризации нет ничего, что могло бы серьезно затруднить распознавание значения сложного слова. Метафора – это базовый когнитивный механизм, при помощи которого человеку проще описать новые сложные явления, уподобляя порой несвязанные между собой факты действительности. «Метафора заставляет нас обратить внимание на некоторое сходство – часто новое и неожиданное – между двумя и более предметами» [1, с. 175].

Говоря об экзоцентрических композитах – сложных словах со значением, не равным сумме составных компонентов, – нужно отметить, что среди них есть как цельнооформленные единицы, например, *earworm* (*n*) – «навязчивая мелодия», *turnkey* (*adj*) – «готовый к использованию», так и раздельнооформленные, например, *red tape* (*n*) – «бюрократия», *qwerty tummy* (*n*) – «расстройство желудка, вызванное бактериями на загрязненных компьютерных клавиатурах». Оба типа сложных слов обладают нерасчлененным значением. Так, к словам *earworm* или *bookworm* не применим критерий, где в линейной структуре A+B первый компонент классифицирует второй, являющийся ядром сложного слова. Таким образом, речь идет о некой доле идиоматичности экзоцентрических композитов. В пользу сходства экзоцентрических сложных слов и идиоматических единиц свидетельствует и тот факт, что в обоих случаях составные части подвергаются переосмыслению, что приводит к семантической экзоцентричности.

В статье Э. А. Зоидзе было предложено присваивать наивысший индекс идиоматичности – «1» – сложным словам, в которых один из компонентов имеет метонимические отношения с денотатом, например, композит *redneck* – «деревенщина или белый человек, принадлежащий к рабочему классу с юга США, в особенности необразованный и недружелюбно относящийся к небелым людям», или индекс – «2», в случае если в сложном слове есть один или несколько метафорических компонентов, например, *breadcrumbing* – «рассылка сообщений на сайтах знакомств с целью заставить собеседника думать, что все еще заинтересован в продолжении общения, но на самом деле встреча маловероятна» [3, с. 89].

К экзоцентрическим сложным словам, содержащим образность и переосмысленное значение, принадлежат большинство так называемых «cutthroat compounds» – композитов со структурой V+N=N, где левосторонний компонент представлен глаголом, таких как *spoil-paper* (бездарный писатель), *kill switch* (кнопка дистанционного отключения устройства), *killjoy* (брюзга), *turncoat* (отступник, перебежчик), *turnkey* (надзиратель), *pick-pocket* (вор-карманник), *scatterbrain* (разиня или ветреный человек) и т.д. Приведенные примеры иллюстрируют, как метонимический перенос – бумага и писатель, ключ и тюремный надзиратель (инструмент вместо деятеля), так и метафорический перенос – отключение устройства на расстоянии сближается по значению с убийством, так как эта функция применяется при краже телефона и представляет собой отправку так называемого kill-сигнала, который полностью блокирует украденное устройство.

Л. В. Молчкова, вслед за С. Кавкой, говорит об идиоматичности лексических единиц, называя таковые лексическими идиомами [8, с. 124; 13, р. 26-27].

Косвенная номинация, осуществляемая экзоцентрическими сложными словами, асимметрия плана выражения и плана содержания предполагают активизацию когнитивных механизмов формирования смысла, таких как метафора и метонимия [3, с. 89].

Несмотря на сравнительно небольшое внимание к экзоцентрическим сложным словам, они вовсе не находятся на периферии словарного состава, модели сложных слов с ядром, находящимся за пределами компонентного состава, используются современными носителями английского языка для создания новых слов, например, *sanctuary city*, значение которого не равно сумме составляющих его компонентов, а подразумевает любое место, где нелегальные иммигранты могут чувствовать себя в безопасности. Как и слова, принадлежащие к эндоцентрическому типу, экзокомпозиции обладают определенной продуктивностью, особенно в ситуациях, где прямая номинация могла бы иметь оскорбительный или неполиткорректный оттенок. Таким образом, экзокомпозиции с метафорическим или метонимическим компонентом схожи с идиоматическими единицами и обладают определенной культуроспецифичностью.

#### Список источников

1. Дэвидсон Д. Что означают метафоры // Теория метафоры: сборник / общ. ред. Н. Д. Арутюновой, М. А. Журиной. М.: Прогресс, 1990. С. 173-193.
2. Жирова И. Г. Языковые инновации как способы обновления словарного состава современного английского языка // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2014. № 4. С. 87-95.
3. Зойдзе Э. А. Об идиоматическом статусе английских экзоцентрических сложных слов // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2016. № 1. С. 84-91.
4. Краснова Е. В. Роль метафоры в создании композитов (на материале датского языка) // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2007. Вып. 3. Ч. II. С. 172-174.
5. Кубрякова Е. С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. М.: Наука, 1981. 199 с.
6. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры: сборник / общ. ред. Н. Д. Арутюновой, М. А. Журиной. М.: Прогресс, 1990. С. 387-415.
7. Мешков О. Д. Семантические аспекты словосложения английского языка. М.: Наука, 1986. 209 с.
8. Молчкова Л. В. Идиоматизация как способ компрессии информации // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2012. № 2 (16). С. 124-128.
9. Adams V. Complex Words in English. Routledge, 2013. 173 p.
10. Bauer L. Typology of compounds // The Oxford Handbook of Compounding / ed. by R. Lieber, P. Štekauer. Oxford University Press, 2011. P. 343-356.
11. Carstairs-McCarthy A. An Introduction to English Morphology. Words and Their Structure. Edinburgh University Press, 2002. 151 p.
12. Fabb N. Compounding // Handbook of Morphology / ed. by A. Spencer, A. M. Zwicky. Oxford: Blackwell Publishing, 2001. P. 66-83.
13. Kavka S. Compounding and Idiomatology // The Oxford Handbook of Compounding / ed. by R. Lieber, P. Štekauer. Oxford University Press, 2011. P. 26-51.

#### METAPHORICAL AND METONYMIC TRANSFER AS A WAY OF CREATING ENGLISH COMPOSITE WORDS WITH EXOCENTRIC STRUCTURE

Zoidze Ella Amiranovna, Ph. D. in Philology  
Moscow State Pedagogical University  
ella\_zoidze@list.ru

Exocomposites of English with the whole meaning, based on metaphorization and / or metonymization processes, are considered in the article. Exocomposites are proposed to be considered on a par with idiomatic units in view of rethinking and indirect nomination processes. The lexemes under study do not refer to peripheral phenomena and the nomination models are actively used when creating new words of the English language.

*Key words and phrases:* metaphor; metonymy; idiomatic nature; compounding; exocentric compound word; exocomposite.